

DOHODA O SPOLUPRÁCI – POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

I.

Strany v dohodě Strony porozumienia

Název: MAS Hlučínsko, občanské sdružení
Se sídlem: Mírové náměstí 24/53, 748 00 Hlučín
Doručovací adresa: Výhon 182, 747 31 Velké Hoštice
Zapsaná u: Ministerstva vnitra dne 27.10.2006
pod č. j. VS/1-1/65499/06-R,
IČO: 27044939
Bankovní spojení: KB Opava účet 35-7837240227/0100

a

Název: LGD „Płaskowyż Dobrej Ziemi”, stowarzyszenie
Se sídlem: Branice ul. Szpitalna 18
Doručovací adresa: 48-130 Kietrz ul. Wojska Polskiego 21
Zápis do registru: Krajowy Rejestr Sądowy
pod numerem 0000269783
dnia 14.12.2006r.
IČO (regon): 160113119
Bankovní spojení: Bank Spółdzielczy w Branicach
nr 55 88 67 0005 3000 0000 0882 0001

:

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto dohodu o spolupráci (dále jen „dohoda“):
níže podaného dnia, miesiąca i roku zawierają porozumienie o współpracy zwane dalej
„porozumieniem” o następującej treści:

II.

Předmět a účel dohody Przedmiot i cel porozumienia

- 1 Předmětem této dohody je **příprava a realizace Strategického plánu LEADER.**
 - 2 Účelem této dohody je upravit vzájemnou spolupráci partnerů.
 - 3 Spolupracující strany jsou povinné dodržovat Pravidla Ministerstev Zemědělství dané země pro zpracování Strategického plánu LEADER a vzájemně respektovat národnostní specifika.
-

1. Przedmiotem porozumienia jest **przygotowanie i realizacja Strategię Rozwoju Lokalnego programu LEADER.**
2. Celem porozumienia jest uporządkowanie zasad wzajemnej współpracy partnerów.
3. Współpracujące strony zobowiązane są do przestrzegania zasad określonych przez Ministerstwa Rolnictwa poszczególnych państw przy opracowaniu lokalnych strategii rozwoju związanych z programem LEADER i wzajemnym respektowaniu narodowych specyfik.

III.

Práva a povinnosti spolupracujících stran **Prawa i obowiązki współpracujących stron**

1. Spolupracující strany se dohodly, že se budou spolupodílet na přípravách a realizaci Strategického plánu LEADER uvedeného v čl. II této dohody tak, že:
strany budou provádět tyto činnosti: (*např.*)
 - *Dotazníkové šetření na svém území*
 - *Vzájemná výměna informací a materiálů, které mají v rámci spolupráce vzniknout*
 - *Zprostředkovávat dle potřeb vzájemné setkávání členů MAS (LGD), případně jejich komisí*
 - *Průběžné informování partnerů*
 - *Společná publicita*
 - *Průběžné vyhodnocování činností*
 - *Vzájemné vyhodnocování připomínek a hodnocení výstupů*
 - *Vzájemné projednání případných změn a povinností*
 - *Spolupráce na definování potřeb cílových skupin*
 - *Společné zpracovávání zpráv o své činnosti a jejich publicita*
 - *apod.*
 2. Obě spolupracující strany se zavazují nést odpovědnost za realizaci činností, které mají vykonávat dle této dohody.
 3. Obě spolupracující strany jsou povinny jednat způsobem, který neohrožuje přípravu a realizaci Strategického plánu LEADER a jejich zájmy.
 4. Každá strana má právo na informace týkající se Strategického plánu LEADER, dosažených výsledků a související dokumentace.
 5. Spolupracující strany se dále zavazují:
 - na žádost druhé strany poskytnout požadované doplňující informace související s přípravou a realizací Strategického plánu LEADER.
 - po celou dobu spolupráce dodržovat politiku Evropských společenství a principu LEADER.
 - neprodleně informovat druhou stranu o veškerých změnách, které u nich nastaly ve vztahu k dohodě o spolupráci nebo o změnách souvisejících s činnostmi, které se realizují podle této dohody.
-

1. Współpracujące strony umawiają się, że będą współdziałać w przygotowaniach i realizacji strategii rozwoju lokalnego programu LEADER opisanego w punkcie II. niniejszego porozumienia to znaczy:
strony będą wykonywać następujące czynności:
 - prowadzić badania ankietowe na terenie swojego działania,
 - wymieniać wzajemnie informacje i materiały, które powstaną w wyniku współpracy,
 - organizować i przygotowywać spotkania władz stowarzyszeń (MAS, LGD) a także ich komisji,
 - utrzymywać łączność informacyjną z partnerem,
 - wydawać wspólnie publikacje,
 - na bieżąco oceniać podejmowane działania,
 - wzajemnie zgłaszać propozycję działań i oceniać postępy w realizacji,
 - wspólnie dyskutować o ewentualnych zmianach i obowiązkach,
 - współpracować przy definiowaniu potrzeb grup docelowych,
 - wspólnie opracowywać sprawozdania z działalności i ich publikacja,
 - i inne.
2. Współpracujące strony zobowiązują się ponosić odpowiedzialność za działania, które będą podejmować dla realizacji niniejszego porozumienia.
3. Współpracujące strony są zobowiązane działać w sposób nie zagrażający przygotowaniom i realizacji strategicznego planu programu LEADER i jego założeń.
4. Każda ze stron ma prawo pozyskiwać informacje dotyczące Strategicznego planu LEADER, dostępnych wyników i związanych z tym dokumentów.
5. Współpracujące strony postanawiają także:
 - na żądanie drugiej strony udzielić żądanych uzupełniających informacji, związanych z przygotowaniem i realizacją Strategicznego Planu LEADER,
 - przez cały okres współpracy przestrzegać polityk Wspólnoty Europejskiej i założeń programu LEADER,
 - natychmiast informować drugą stronę o wszystkich zmianach, które u nich zaszły w związku z realizacją porozumienia o współpracy lub o zmianach związanych z działaniami, które podjęto przy realizacji niniejszego porozumienia.

IV. Financování Finansowanie

Obě spolupracující strany se zavazují podílet se na spolupráci vlastními finančními prostředky, a to takovým způsobem, že každá strana si sama hradí náklady, které ji ze vzájemné spolupráce vznikly.

Strony porozumienia zobowiązują się finansować współpracę z własnych środków finansowych. prosie przetlumacenie z cz

V.
Další práva a povinnosti spolupracujících stran
Dalsze prawa i obowiązki współpracujących stron

1. Spolupracující strany jsou povinny zdržet se jakékoliv činnosti, jež by mohla znemožnit nebo ztížit dosažení účelu této dohody.
 2. Spolupracující strany jsou povinny vzájemně se informovat o skutečnostech rozhodných pro plnění této dohody.
 3. Spolupracující strany jsou povinny jednat při spolupráci eticky, korektně, transparentně a v souladu s dobrými mravy.
-

1. Współpracujące strony zobowiązują się powstrzymać się od jakichkolwiek czynności, które mogły by uniemożliwić lub pogorszyć skutki osiągnięcia celu niniejszego porozumienia.
2. Współpracujące strony zobowiązują się wzajemnie informować się o rozstrzygnięciach istotnych dla osiągnięcia celu niniejszego porozumienia.
3. Współpracujące strony zobowiązują się prowadzić współpracę w sposób etyczny, przyzwoity, przejrzysty w zgodzie z dobrymi obyczajami.

VI.
Trvání dohody
Czas trwania porozumienia

1. Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.
 2. Pokud některá ze spolupracujících stran závažným způsobem nebo opětovně poruší některou z povinností vyplývajících pro ni z této dohody, může být na základě písemné dohody dohoda o spolupráci zrušena.
 3. Spolupracující strana může ukončit spolupráci pouze na základě písemné dohody.
-

1. Porozumienie zawiera się na czas nieokreślony.
2. Jeśli któraś ze stron w sposób rażący lub wielokrotnie naruszy którąś z powinności wynikających dla niej z niniejszego porozumienia, porozumienie o współpracy może być wypowiedziane.
3. Współpracujące strony mogą zakończyć współpracę tylko na podstawie pisemnego porozumienia.

VII.
Ostatní ustanovení
Postanowienia końcowe.

1. Jakékoli změny této dohody lze provádět pouze na základě dohody obou stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci spolupracujících stran.
 2. Tato dohoda nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu spolupracujících stran.
 3. Vztahy spolupracujících stran se řídí **principy metody LEADER.**
 4. Tato dohoda je vyhotovena dvojjazyčně ve 2 vyhotoveních, z nichž každá ze spolupracujících stran obdrží po jednom vyhotovení.
 5. Spolupracující strany prohlašují, že tato dohoda byla sepsána na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní ani za jinak nápadně nevýhodných podmínek.
-

1. Jakiegolwiek zmiany niniejszego porozumienia można wprowadzić tylko na podstawie uzgodnionych przez obie strony pisemnych aneksów podpisanych przez uprawnionych przedstawicieli stron porozumienia.
2. Niniejsze porozumienie staje się ważne i skutkuje z dniem podpisania.
3. W swoich relacjach współpracujące strony kierować się będą **principami metody LEADER.**
4. Niniejsze porozumienie przygotowano w wersji dwujęzycznej w dwóch egzemplarzach, z których każda ze stron porozumienia otrzymuje po jednym egzemplarzu.
5. Współpracujące strony oświadczają, że niniejsze porozumienie zostało podpisane na podstawie ich szczerej i wolnej woli, nie pod przymusem ani nie pod naciskiem innych niekorzystnych uwarunkowań

..... Dnia.....

.....Dnia

MAS Hlučínsko

LGD „Płaskowyż dobrej ziemi“